

CONCORSO DI IDEE PER LA RISTRUTTURAZIONE DELLE AREE EX FIERA DEL MARE DI GENOVA - BLUEPRINT COMPETITION

Data del documento: **06.10.2016**

ELENCO DOMANDE/RISPOSTE > fase unica

Domanda n. 1 del 13/08/2016

EN:

Dear, I already graduated as an urban designer at XXX University of XXX last year. And this year I am doing a master in Architecture also in XXX and I just had one year experience working as a designer therefore my question is can I participate to this competition?

IT:

Gent.mi, mi sono laureato l'anno scorso come urbanista. Quest'anno sto svolgendo un master in Architettura ed ho solo un anno di esperienza da progettista. Posso partecipare al concorso?

EN:

According to the article 3 of the competition notice (<http://www.blueprintcompetition.it/en/blueprint/competition-notice-and-attachments>) "the competition is open to suppliers of architectural and engineering services individual professionals, temporary teams of professionals, companies of engineers or professionals, or temporary groups of the above companies, in possession of the general requirements of the legislation in force".

So if you have the legal requirements necessary in your Country to be considered an architect (state certification exam) you can participate in the competition otherwise we can't consider your application.

IT:

In base all'articolo 3 del regolamento del bando: "il concorso è aperto ai seguenti soggetti, prestatori di servizi di architettura ed ingegneria: singolo professionista, raggruppamento temporaneo di professionisti, società di ingegneria o di professionisti o, raggruppamento temporaneo tra le predette società, in possesso dei requisiti di ordine generale previsti dalla normativa vigente." Per cui, se lei è in possesso dei requisiti legali necessari nel suo Paese per essere considerato architetto (certificazione esame di stato) può partecipare al concorso, altrimenti non possiamo prendere in considerazione la sua richiesta di partecipazione.

Domanda n. 2 del 25/08/2016

EN:

I worked for Renzo Piano 10 years ago. I never worked on any projects in Italy or Genova. Am I disqualified from this competition?

IT:

Ho lavorato per lo Studio Piano 10 anni fa. Non ho mai lavorato su nessun progetto in Italia o Genova. Sono escluso da questo concorso?

EN:

We haven't identified any incompatibility according to the art.4 of the competition notice, so you can participate in the competition as long as are respected also the prescriptions reported in the art.3 (Admission to the competition: requirements).

IT:

Non si ravvisano motivi d'incompatibilità rispetto a quanto indicato nell'art. 4 del bando, pertanto Lei è ammessa a partecipare al concorso, purché siano ovviamente rispettate anche le prescrizioni previste nell'art. 3 (Soggetti ammessi al Concorso: Requisiti di partecipazione).

Domanda n. 3 del 29/08/2016

EN:

Dear Srs,

I have a question regarding the Pavilion S: Which is exactly the program in this pavilion, Sports events or commercial? Can we change and actuation in the exterior of the building changing the facade?

Thank you

IT:

Gent.mi, ho un quesito sul Padiglione S: qual è il programma previsto per questo padiglione, eventi sportivi o attività commerciali? Possiamo prevedere interventi sulla facciata? Grazie

EN:

The outlines and the principal elements of the Pavilion S should be substantially retained, while the fronts and the added constructions can be modified. It is planned to continue to use it as a facility for sports and spectacles. Commercial and artisanal activities are accepted within the limits specified in the Competition note, attached A – Information for the project.

IT:

La sagoma del Padiglione S è da mantenere nei suoi elementi essenziali, mentre possono subire modifiche i prospetti ed i corpi aggiunti. La destinazione d'uso principale è quella sportiva, spettacolare, mentre la destinazione commerciale - artigianale è ammessa nei limiti indicati dal bando, Allegato A – indicazioni progettuali.

Domanda n. 4 del 31/08/2016

EN:

Good morning, I would like to know if it is possible for an Engineering firm, which took part in designing the Blueprint by RPBW, to participate in the competition as principal of a RTI. Thanks

IT:

Buongiorno, si vorrebbe sapere se è compatibile la partecipazione al concorso per una società di ingegneria, in qualità di mandante di un RTI, che abbia partecipato alla stesura del documento Blueprint di RPBW.

Grazie.

EN:

Article 4 of the Competition Note establishes the following cause of incompatibility: "...On penalty of exclusion, the following persons may not take part in the competition: those who have had a part in the drafting of this Notice and the attached documents...". The main attachment of the Competition Note is the Blueprint document by RPBW.

IT:

Il Bando all'art. 4, fra le cause di incompatibilità, riporta: "... A pena esclusione della proposta, non possono partecipare al concorso: coloro i quali abbiano partecipato alla stesura del presente bando e dei documenti allegati...". Il documento Blueprint di RPBW è il principale allegato al bando.

Domanda n. 5 del 31/08/2016

IT:

Buongiorno, sono un architetto russo.

5.1 Quale documento devo acquisire e inviarvi? E' sufficiente che vi invii scansioni del mio passaporto e diploma di laurea?

5.2 Un'altra domanda: che differenza c'è tra questi campi grafici?

Residenza indirizzo

Residenza numero civico

Residenza comune

Residenza provincia

Devo compilarli con indirizzo, cap, ecc.?

EN:

Hello.

I am a Russian architect.

5.1 What document do I need to scan to send you? Will it be enough to send you scans of my passport and university degree?

5.2 Another question is: what is the difference between all this chart fields?

Residenza indirizzo

Residenza numero civico

Residenza comune

Residenza provincia

Should I fill in the whole address with zip code etc?

IT:

5.1 E' sufficiente la scansione del suo passaporto.

5.2 E' sufficiente che venga indicato l'indirizzo di residenza completo di tutte le specificazioni utili per una corretta individuazione. Nei campi dedicati a dati non previsti all'estero (zip code) per i quali sia prevista l'obbligatorietà, bisogna mettere tre puntini di

sospensione “...”.

EN:

5.1 It's enough to scan your passport.

5.2 It's enough to write your permanent address with all the information necessary for an easy identification. In the boxes requiring information not necessary for foreign users (zip code), but compulsory for the form, you have to write 3 dots “...”.

Domanda n. 6 del 02/09/2016

EN:

I have already registered for the competition but I would like to add a team member now. He is a qualified architect. Is it possible now?

IT:

Mi sono già registrato al concorso ma vorrei aggiungere un membro al gruppo. È un architetto abilitato. È possibile ora?

EN:

It is possible to add and modify project's participants and their documents until they are not “confirmed”. If the participants have already been confirmed it is necessary to submit a new registration to modify the team. The instructions for registration are specified at link: www.blueprintcompetition.concorrimi.it/users/registration/foreign

IT:

E' possibile aggiungere/modificare i partecipanti e i loro documenti finché non vengono "confermati"; se i partecipanti sono confermati è necessario procedere ad una nuova registrazione per modificare la composizione del gruppo. Le istruzioni per la registrazione sono riportate al link: www.blueprintcompetition.concorrimi.it/istruzioni

Domanda n. 7 del 05/09/2016

EN:

Surfaces to be realized: the number reported on page 65 of the Competition Note is in conflict with the one reported on page 36 of the document called “BP”. What is right?

IT:

Quantità superfici da realizzare: risultano discordanti quelle riportate a pagina 65 del bando di gara con quelle riportate a pagina 36 del documento denominato "BP".

Quali sono quelle giuste?

EN:

The document called BP is a generic attachment which goes far beyond the topic of the competition. For the Blueprint Competition you need to use the information reported in the competition attachment called attachment A – information for the project.

IT:

Il documento denominato BP è un allegato generico che va oltre il tema di concorso. Ai fini del BluePrint Competition fanno fede i dati compresi nell'allegato al bando denominato allegato A – Indicazioni Progettuali.

Domanda n. 8 del 05/09/2016

EN:

Tensile structure - south side of the Palasport: please confirm the conservation (from the boards is not clear).

IT:

Tensostruttura lato SUD Palasport: prego confermare mantenimento (dalle tavole grafiche non si comprende bene).

EN:

The tensile structure is outside the competition area. Moreover the Blueprint designed by the Renzo Piano Building Workshop foresees its removal.

IT:

La tensostruttura in argomento è esterna all'area oggetto di concorso. Peraltro nell'ambito del Blueprint redatto da R.P.B.W. ne è prevista l'eliminazione.

Domanda n. 9 del 05/09/2016

EN:

Accessibility of the trade fair and the parking lots: considering a daily attendance of 20.000 people during the main trade fairs, how should we consider the area outside the competition area with a regard to drivability and parking lots?

IT:

Accessibilità area fiera e parcheggi: considerando un'affluenza giornaliera di circa 20mila persone in occasione delle

manifestazioni fieristiche più importanti, come si deve considerare l'interfaccia al di fuori dell'area di concorso per la viabilità di accesso e i parcheggi?

EN:

The competition concerns only the areas reported in the documents. Outside areas are not considered. Moreover the areas covered by the competition are not planned to continue to be used as a facility for trade fairs.

IT:

Il bando riguarda esclusivamente l'area compresa negli elaborati e non altre aree esterne. L'area oggetto del concorso peraltro non sarà più a destinazione fieristica.

Domanda n. 10 del 07/09/2016

IT:

Se il partecipante avesse solo i requisiti generali, come richiesto per partecipare al concorso, in caso di affidamento dello sviluppo degli ulteriori livelli progettuali, sarà possibile integrare il gruppo di progettazione successivamente, al fine di rispondere ai requisiti speciali previsti dalla legge (come previsto a pagina 50 del bando)?

EN:

If the competitor fulfils only the general requirements necessary to take part in the competition, in case of commitment to the subsequent project phase it will be possible to integrate new team members in order to respond to the special requirements foreseen by the law (as indicated on page 50 of the Competition Notice)?

IT:

E' possibile, come previsto all'art. 19 pag. 50 del bando.

EN:

It is possible as referred to in article 19 on page 50 of the Competition Notice.

Domanda n. 11 del 11/09/2016

IT:

Gent.mi,

Abbiamo le seguenti domande riguardanti il concorso Blueprint:

11.1 Sono laureato in architettura e questo rappresenta l'unico requisito per lavorare come architetto nel mio Paese. Mi sono laureato cinque anni fa. La domanda è: Posso partecipare come architetto singolo al concorso? La domanda scaturisce dal seguente punto riportato nel bando: "Per promuovere la partecipazione di giovani professionisti, nel caso di partecipazione di un raggruppamento deve essere garantita e dimostrata, tra i componenti, la presenza, in qualità di progettista, di almeno un architetto e/o un ingegnere con abilitazione all'esercizio della professione non superiore ai cinque anni antecedenti la data di pubblicazione del presente bando"

11.2 Il bando di gara dice che: "Si suggerisce di caricare gli elaborati sul sistema descritto al punto 9 utilizzando, per la nomina dei files, i titoli sopra indicati". Quale deve essere il nome corretto dei file? Il dubbio deriva dal fatto che sulla pagina web sono nominati in diversi modi TAVOLA 1,2,3,4,5,6 o TAVOLA A, B, C, D, E, F o BOARD A, B, C, D, E, F o BOARD 1, 2, 3, 4, 5, 6. Quale di questi modi è giusto?

11.3 Nella sezione "Elaborati di base utilizzabili dai concorrenti" nella "Tavola modello con squadratura" c'è un campo (in basso a destra) chiamato Tav No (che è l'abbreviazione di TAVOLA Numero) con vicino otto spazi. La domanda è: devono essere compilati? Se sì, come? Che font bisogna utilizzare?

11.4 Nel bando di gara c'è scritto "(...) TAVOLA D: prospetti (stralci) ritenuti maggiormente significativi, scala 1:200; (...)". Si riferisce ai prospetti, alle sezioni longitudinali e trasversali o a entrambe?

11.5 Possono essere inseriti altri grafici, per completare l'illustrazione, nelle TAVOLE A B C D E o questo tipo di contenuto è richiesto solo nella TAVOLA F?

11.6 Il Bando di Gara stabilisce riguardo ai documenti che dovranno essere consegnati insieme con le planimetrie: "(...) al massimo di 10 fogli (20 facciate) in formato A3 contenente, fra l'altro, una relazione generale descrittiva della proposta, composta da un massimo di 10 cartelle dattiloscritte formato UNI A4 utilizzando il font "Arial" in corpo 12, (...)". Ho le domande seguenti:

11.6.1 Cosa significa 10 fogli (20 facciate)?

11.6.2 Il formato A3 è verticale o orizzontale?

11.7 Il Bando di Gara dice " (...) I nuovi edifici, da realizzarsi negli ambiti specificamente indicati nello schema planivolumetrico di progetto (v. allegati 7, 8 e 9), non potranno superare le altezze schematicamente indicate nell'allegato 9, fatte salve specifiche e puntuali "emergenze" architettoniche. Anche in pianta, essi non dovranno, di norma, eccedere le sagome massime indicate nelle planimetrie fornite ai concorrenti con gli allegati 7 e 8, fatta salva la possibilità di proporre localizzati aggetti ai piani superiori a quello terreno (...)". Questo significa che elementi architettonici come scale per accedere alla terrazza verde possono superare l'altezza specificata? Per quanto riguarda le sporgenze, possono essere più lunghe rispetto alle aree specificate negli Allegati 7, 8 e 9? Se sì quanto oltre possono sporgere?

11.8 Gli elementi di facciata (diversi dagli spazi architettonici) come le protezioni solari possono superare i limiti riportati nel bando di gara al punto "negli ambiti specificamente indicati nello schema planivolumetrico di progetto (v. allegati 7, 8 e 9),

non potranno superare le altezze schematicamente indicate nell'allegato 9 (...). Se si quant'è il massimo consentito?

11.9 Il bando di gara dichiara "(...)Il profilo planimetrico stabilito per i canali navigabili, illustrato nelle tavole fornite, potrà avere puntuali scostamenti in ragione della previsione di specifici siti di approdo e attrezzature per l'alaggio delle imbarcazioni, garantendo comunque la superficie d'acqua complessiva indicata nell'allegato 7. (...)". Questo significa che ci possono essere variazioni al profilo dei canali rispettando i "specifici siti di approdo e le attrezzature per l'alaggio delle imbarcazioni"?; la domanda si riferisce al caso in cui siano apportate leggere modifiche al profilo del canale per altre ragioni come per l'allargamento della strada, per la planimetria o per motivi scelti dal partecipante. In questi casi è possibile modificare il profilo del canale?

EN:

Dear sirs,

We have the following questions regarding the "Blue print competition":

11.1 I am a graduated architect that fulfills all the prerequisites to work in architecture in my country. I graduated from college more than five years ago. The question is can I participate as an individual in the contest? This concern comes from a paragraph in the document "BlueprintCompetition brief eng" that tells "(...) promote participation by young professionals, in the case of participation by a team, it is compulsory to guarantee and demonstrate, among the members, the presence, as a designer, of at least one architect and/or engineer with authorization to practice dating from no more than five years before the date of publication of this notice.(...)".

11.2 The document "BlueprintCompetition_brief_eng" states that "(...) It is suggested that the files should be uploaded onto the system as described in point 9, using the titles given above as the names of the files. (...)". Question is what is the correct name of the files? The doubt arises because in the web page they are named in a different ways TAVOLA 1, 2, 3, 4, 5, 6; o TAVOLA A, B, C, D, E, F or - BOARD A, B, C, D, E, F o BOARD 1, 2, 3, 4, 5, 6, which one is right?

11.3 In the document "Basic plans for use by competitors", in "Template of the squared design boards" there is a field (lower right corner) called Tav No (is this the abbreviation of TAVOLA Numero) and then there are eight boxes. Question is do these fields need to be filled out? If so how shall they be filled? What kind of Font shall be used?

11.4 The document BlueprintCompetition brief eng tells "(...) BOARD D: excerpts of the "elevations" considered most significant, scale 1:200;(..." does this refers only to facades or longitudinal and cross sections or both?

11.5 Other graphics that compliment the illustration can be included in BOARD A B C D E or this kind of content is only supported in Board F?

11.6 The document BlueprintCompetition brief eng states regarding the document to be delivered together with the plats the followig : "(...) file with a maximum of 10 sheets (20 sides) in A3 format containing, among other things, a general descriptive report of the proposal, consisting of a maximum of 10 typewritten sheets in UNI A4 format using 12 point Arial font, (...)". We have the following questions:

11.6.1 What does 10 sheets 20 sides stand for?

11.6.2 The A3 format is vertical or horizontal?

11.7 The document BlueprintCompetition_brief_eng" states "(...) The new buildings, to be erected in the areas specifically indicated in the planimetric and volumetric diagram of the project (see Attachments 7, 8 and 9), may not exceed the heights shown schematically in Attachment 9, with the exception of specific and local architectural landmarks. Also in the plan, they will not normally exceed the maximum outlines indicated in the diagrams supplied to competitors in Attachments 7 and 8. It will, however, be possible to include local overhangs on the floors above ground level.(...)" Does this mean that the architectural elements like stairways to access a Green terrace could overpass the specified height. Regarding the overhangs, can they go longer than the areas specified Attachments 7, 8 and 9? If so how much from the specified area can they go?

11.8 Facade elements (different from architectural spaces) like solar protection elements can exceed what is defined in "areas specifically indicated in the planimetric and volumetric diagram of the project (Attachments 7, 8 and 9)?". If it is so what is the maximum allowed distance?

11.9 The document BlueprintCompetition_brief_eng" states "(...) The planimetric profile established for the navigable canals, shown in the tables provided, may have local deviations because of the provision of specific landing points and equipment for beaching boats, while maintaining the overall area of water indicated in Attachment 7(...)", does this mean that there could be variations in the defined profile for the channels but conditioned to "points and equipment for beaching boats"; question is in case the desition of slightly modify the channel profile because other reasons like enhancement of a road or because of the architectural plan or other reason considered by the contestant, is it possible to modify the channel profile?

IT:

11.1 Sì, se la legislazione del suo paese lo consente.

11.2 Il sistema nomina i files con "cifra" il concorrente li dove nominare con "lettere", così come indicato a pagg. 29-30 del bando.

11.3 Ai sensi art. 8 ultimo comma pag. 30 del bando, il codice alfanumerico non deve essere indicato perché sarà assegnato dal sistema.

11.4 Prospetti, così come indicato all'art. 8 del bando.

11.5 Gli spazi non utilizzati delle tavole obbligatorie possono essere utilizzati liberamente, così come indicato all'art. 8 pag. 29 del bando.

11.6.1 n° 10 fogli A3 stampabili fronte/retro. Nella versione digitale risultano 20 fogli.

11.6.2 Come si preferisce.

11.7 Si e non solo le scale, vale anche per i profili di altri elementi come ad esempio balconi e bow window.

11.8 Vale quanto indicato al punto precedente.

11.9 Sì, fermo restando la sostanziale superficie dell'acqua.

EN:

11.1 Yes, if you are in possession of the general requirements of the legislation in force in your Country.

11.2 The system nominates the file with "numbers", the competitor has to use "letters", as indicated on page 29-30 of the Competition note

11.3 As referred to in article 8 - last subparagraph – of the Competition Notice, the alphanumeric code should not be indicated because it will be assign by the system.

11.4 Elevations, as referred to in article 8 of the Competition Notice

11.5 In the remaining space of the compulsory boards, participants should freely enter information as referred to in art. 8 – page 29 - of the Competition Notice

11.6.1 Ten sheets in A3 format printable on both sides of paper. In the digital version it becomes 20 sheets.

11.6.2 As you like

11.7 Yes and it is not only valid for stairways but also for the outline of other elements such as balconies and bow windows.

11.8 As described in the previous paragraph.

11.9 Yes, if it is maintained the overall area of water.

Domanda n. 12 del 12/09/2016

IT:

Nell'area riservata ai partecipanti tutti i moduli di richiesta e i documenti per la candidatura - Busta Virtuale A e Busta Virtuale B - sono in italiano. Questo vuol dire che solo i gruppi che parlano italiano possono partecipare? Se no, si possono trovare i moduli Busta Virtuale A e B in inglese? possono essere compilati in inglese?

EN:

In Area Riservata for the participants all forms of Applications and Documents for Submission - Busta Virtuale A and Busta Virtuale B are in Italian language. Does it mean that only Italian speaking teams are accepted to participate? If not, how the forms in Busta Virtuale A and B can be found and submitted in English ?

IT:

Le buste non esistono in inglese, ma possono essere compilate in tale lingua (art. 21 bando).

EN:

Busta Virtuale A and Busta Virtuale B do not exist in English, but they can be filled in English (art.21 of the Competition Notice).

Domanda n. 13 del 12/09/2016

IT:

13.1 Il bando di gara dichiara "(...)ulteriore collegamento pedonale e per mezzi di servizio e soccorso, oltre a quello già rappresentato negli allegati 7, 8 e 9, fra la "terraferma" e l'"isola" ove, dopo la realizzazione del sistema di canali, si ritroveranno il padiglione B (esistente) e i nuovi volumi al suo intorno (...)".

Un accesso sotterraneo carrabile - che passi sotto il canale - o un passaggio sopraelevato - tipo un ponte – i quali aumentano i collegamenti riportati negli Allegati 7,8, e 9, possono essere valutati come soluzioni dal progettista per non disturbare la navigabilità dei canali? Se il concorrente lo considera ragionevole, può leggermente modificare i limiti tra i collegamenti (aumentando il collegamento) e l'isola e/o presentare un sottopassaggio o un ponte? Ci si aspetta che le connessioni esistenti con l'isola possano essere utilizzate per accedere ai parcheggi sotterranei?

13.2 Il bando di gara dichiara "(...) la quota della viabilità di superficie dovrà essere compresa fra m 5 e m 6 s.l.m. (...)". Questo significa che non ci possono essere strade carrabili a meno di 5 m sopra il livello del mare? Può una strada carrabile trovarsi a 1 metro s.l.m?

13.3 Il bando di gara dichiara "(...)Il valore massimo di riferimento da assumere per l'elaborazione delle proposte esito del presente bando è stimato in € 200.000.000,00 (IVA esclusa), escluso costi di progettazione, direzione lavori, collaudi, costi per la sicurezza. (...)". Allo stesso modo è indicato "(...)In ogni caso, il costo complessivo delle opere previste (sia quelle preliminari già identificate dall'Ente banditore, appena elencate, sia quelle oggetto di proposta da parte dei concorrenti) non potrà superare il tetto di € 250.000.000 talché il costo delle opere oggetto di concorso, non comprese fra quelle propedeutiche sopra elencate, non deve eccedere il valore di € 200.000.000 (...)" di conseguenza: "(...)Il fascicolo dovrà comunque contenere una valutazione economica complessiva (compreso il piano dei costi e dei ricavi/"business plan") degli interventi individuati in base alle suddette tematiche e, in sintesi, i quadri economici sommari riferiti a ciascuno degli interventi. Per la valutazione dei costi della proposta progettuale, i concorrenti dovranno fare riferimento ai prezzi di alcune lavorazioni "di base" riportate nello specifico allegato 6.(...)" Poi nell'allegato 6 ci sono solo 9 articoli, ma dovrebbero essere di più (come istallazione di servizi pubblici, pavimenti, muri, ecc.) Questi articoli non sono inclusi? Nel budget di 200.000.000,00 € devo considerare solo i nove articoli riportati nell'allegato 6?

13.4 Lo sviluppo della nuova strada sul viale al limite dell'area di progetto presenta due corsie che scendono (svolta a U) e

si connettono con il Porto Antico. Possono essere utilizzate come connessione al progetto o come senso alternato o corsia di servizio?

EN:

13.1 The document BlueprintCompetition eng states “(...) a further pedestrian link, which can also be used by service vehicles and the emergency services, apart from the one already shown in Attachments 7, 8 and 9, between the “mainland” and the “island”. Here the (existing) pavilion B and the new surrounding volumes will be located after construction of the canal system. (...)” . Does this imply that in order not to affect the channel’s navigability an underground car Access that goes under the canal or an elevated pathway like a bridge and/or enhance the profile in the link already shown in Attachments 7, 8 and 9.

13.1.1 Can the designer choose any of these solutions?

13.1.2 If the contestant considers it reasonable can he slightly modify the borders between the links (enhance the link) and the island and or present an underground path or a bridge?

13.1.3 Is it expected that the existing connection with the island can be used to access the underground parking lots?

13.2 The document BlueprintCompetition eng states “(...) The level of the road surface must lie between 5 m and 6 m above sea level (...)” does it mean that there can not be car roads with less than 5m above the level of the sea? Could it be possible than one car road with only 1 meter above sea level?

13.3 The document BlueprintCompetition eng states “(...) The maximum sum to be applied for the development of the proposals in this Notice is Euro 200,000,000.00 (exclusive of VAT), and excluding project costs, construction management, testing, and security costs.(...)” asi mismo se indica “(...) In any event, the total cost of the works planned (both the preliminary costs already identified by the competition organization, as listed above, and those proposed by competitors) must not exceed Euro 250 million. Hence the total cost of the works that are the object of the competition, not included in the preparatory works listed above, must not exceed Euro 200 million.(...)”, en este sentido el : “(...) The file should also contain a comprehensive financial evaluation (including a plan of costs and revenues/business plan) for the projects identified under the above headings, and a summary of the economic framework of each of the building operations. For the costing of the project submitted, competitors should refer to the prices of various basic construction processes, specifically identified in Attachment 6.(...)” . then in attachment 6 there are 9 budget items, but there should be more items (like installation of public services, floors, walls, etc) are these items not included. The Budget of of Euro 200.000.000.00 is only for the 9 items listed in Attachment 6 ?

13.4 The new road development of the avenue that limits with the project’s area presents two roads that descent (U turn) and connect with “Porto Antico”. Can this be used as a connection to the Project or as an alternate way or service way?

IT:

13.1.1 Sì, il bando non lo esclude.

13.1.2 Sì, il bando non lo esclude.

13.1.3 Non è specificatamente richiesto, ma possibile se consentito dalle normative vigenti.

13.2 >5mt viabilità ordinaria; 1 ÷5mt solo veicoli di servizio e/o sicurezza.

13.3 I nove articoli rappresentano un elenco non esaustivo di voci standardizzate definite dalla Commissione per agevolare il compito del Progettista che riguardano alcune opere comunque previste e tecnologie di uso comune per realizzarle, in modo da poter confrontare le varie proposte su basi omogenee; il budget totale deve essere come indicato nel bando e deve comprendere tutte le lavorazioni necessarie che invece non sono state predefinite, in quanto le proposte progettuali hanno larga possibilità di scelta.

13.4 La connessione a U serve per poter accedere all’area di concorso per chi vi arriva da Est ed in prospettiva con l’area del Porto Antico, quando verrà realizzata la seconda parte del Blueprint, con il relativo collegamento, per cui non può essere variata e deve essere obbligatoriamente a senso unico. Da questa intersezione si possono diramare gli accessi dedicati per l’area di concorso ed Progettisti possono scegliere come svilupparli.

EN:

13.1.1 Yes, the competition notice doesn't rule it out.

13.1.2 Yes, the competition notice doesn't rule it out.

13.1.3 It is not specifically required, but it is possible if allowed by current law.

13.2 > 5 Mt ordinary road networks; 1 ÷5 Mt service and/or safety vehicles

13.3 The nine items are an uncompleted list of standardised items defined by the Commission to help the designer. These items concern some expected works, and customary technologies, in order to compare the different submissions using the same basis for measurement; the total budget is the one specified in the competition notice and it includes all the necessary processing operations which are not pre-defined, because project proposals must have a wide choice.

13.4 The U turn is needed to access the competition area from East and it is in perspective with the Porto Antico when the second part of the Blueprint, and its connection, will be realized. For this reasons it cannot be modified and it must be a one-way street. From this crossroad it is possible to branch off the accesses to the competition area and the competitors can choose how to develop these access.

IT:

Non è chiaro quale sia la quota interna del padiglione S: nella planimetria è riportata q. 1.00 nella sezione q. 3.10 - Si deve intendere che attualmente è 3.10 e deve essere portata a 1.00 oppure si tratta di un errore?

EN:

It is not clear the internal height of the pavilion S: in the plan is written 1.00 and in the section 3.10. Does it mean that the current height is 3.10 and it should be decreased to 1 or is it a mistake?

IT:

La quota 3.1 non deve essere necessariamente portata a 1.

Le quote riportate nelle sezioni sono da intendersi "assolute" (sul livello del mare); quelle riportate nelle planimetrie della tavola "Padiglione S" sono da intendersi relative.

EN:

The height is 3.10 and it should not be necessary decreased to 1. The heights written in the sections are "absolutes" (above sea level); the ones reported in the plans of the drawing "S Pavilion" are "relatives".

Domanda n. 15 del 13/09/2016

IT:

Si chiede conferma del fatto che i partecipanti ad un gruppo possano essere inseriti e/o eventualmente sostituiti fino al momento della consegna del 15/12/2016.

EN:

Can you confirm that the members of a team can be modified – added and or substituted – till the final submission – 15/12/2016.

IT:

I partecipanti ad un gruppo possano essere inseriti e/o eventualmente sostituiti fino al momento della consegna del 15/12/2016 rispettando le istruzioni della piattaforma riportate ai seguenti link:

<https://www.blueprintcompetition.concorrimi.it/istruzioni>

In particolare, come indicato nelle istruzioni:

i partecipanti possono essere aggiunti, modificati e rimossi a piacimento dal concorrente finchè non si procede con la conferma, mentre il capogruppo non può essere eliminato e non possono essere modificati i dati di prima registrazione del capogruppo.

Se cambia il capogruppo è necessario effettuare una nuova registrazione.

Quando i dati anagrafici e le carte di identità di tutti i partecipanti sono stati inseriti, nella sezione "BUSTA VIRTUALE A > elenco documenti dei partecipanti" verrà visualizzato il pulsante "conferma dati partecipanti".

Una volta cliccato questo pulsante non sarà più possibile modificare i partecipanti. A quel punto per modificare la composizione del gruppo occorrerà effettuare una nuova registrazione.

Benchè sia possibile iscriversi fino al 15/12/2016, si raccomanda di procedere con l'iscrizione prima di tale data per essere certi di riuscire a completare per tempo tutta la procedura di registrazione e l'invio degli elaborati.

EN:

Team members can be added or modified – till the final submission – 15/12/2016 following the instruction available at the following link:

<https://www.blueprintcompetition.concorrimi.it/users/registration/foreign>

In particular, as described in the instruction: www.blueprintcompetition.concorrimi.it/istruzioniEng

Participants may be added, modified or removed at the discretion of the entrant until the confirmation of the submission. Only the group leader may not be eliminated; moreover, the data entered regarding the group leader upon first registration may not be modified.

To modify the group leader, it is necessary to re-register. After having completed the personal data sheets, it is necessary to load a file of each participant's identity card by accessing the section VIRTUAL ENVELOPE A > list of documents for participants.

Once pressed this bottom it will not be possible to modify the team. At this stage to modify the team it is necessary to re-register.

Although it is possible to register the team till the 15/12/2016, It is recommended to finalize the registration process before this date to be sure to have the time to send the project documents.

Domanda n. 16 del 13/09/2016

IT:

Non è chiaro se i documenti da trasmettere devono essere firmati con firma digitale oppure è sufficiente la firma a mano e successiva scansione e invio del pdf.

EN:

It is not clear if the documents should be signed digitally or if it is sufficient to print, sign and scan and send the pdf version.

IT:

I documenti vanno firmati digitalmente, così come indicato all'art. 9 pag. 31-32 del bando.

EN:
The documents have to be signed digitally as referred to in art. 9 on page 31-32 of the Competition Notice.

Domanda n. 17 del 16/09/2016

IT:
Si chiede se una diversa impaginazione dei contenuti nelle tavole (per esempio mix di piante, sezioni ecc.) è ammesso o al contrario, è tassativamente vietato, pena esclusione.

EN:
I wonder if a different layout (for example a mix of plans, sections, etc.) it will be allowed or it is strictly forbidden under penalty of exclusion.

IT:
L'impaginazione deve essere uguale per tutti perché variarla potrebbe rendere riconoscibili gli elaborati e quindi non garantirebbe l'anonimato delle proposte.

EN:
The layout must be the same for everyone. Different layouts can make the boards recognizable without respecting the anonymity procedure.

Domanda n. 19 del 22/09/2016

IT:
I limiti rispetto ai canali d'acqua inclusi nel perimetro area di concorso possono essere modificati in entrambi i livelli, +1 m e +5m?

EN:
Dear,
Can the limits with the water channels within the competition site be modified in both levels, +1m and +5m?

IT:
Il profilo planimetrico stabilito per i canali navigabili, illustrato nelle tavole fornite, potrà avere puntuali scostamenti in ragione della previsione di specifici siti di approdo e attrezzature per l'alaggio delle imbarcazioni, garantendo comunque la superficie d'acqua complessiva indicata negli allegati 7 e 8. Può essere consentita la proposta di canali e/o reticoli secondari integrati nella proposta architettonica.

EN:
The height of the ship canals, shown in the competition board, can be modified in some points to build specific docks and facilities for boat storage, always maintaining the overall area of water as indicated in the attachments 7 and 8. The proposal of new canals and/or a secondary canal system, integrated into the architecture project, is allowed.

Domanda n. 20 del 23/09/2016

IT:
Per quanto riguarda i percorsi carrabili relativi alle parti del bando contornate con tratteggio rosso , possono essere considerate anche i percorsi intorno al padiglione B o devono essere contenuti nell'area tratteggiata ?

EN:
As regards to the driveways inside the red hatched area, can be also considered the routes around the Pavilion B or they must be contained in the hatched area?

IT:
Il Padiglione B e le sue pertinenze sono già completamente inclusi nell'area di concorso.

EN:
The Pavilion B and its adjacent lot are completely covered by the competition area.

Domanda n. 21 del 23/09/2016

IT:
Con riferimento ad una delle risposte di un partecipante, vorremmo ci fosse meglio chiarita la destinazione e vocazione del padiglione B (blue)

EN:
With regard to one of the previous answers, we seek clarification on the destination and the vocation of the Pavilion B (blue)

IT:
Il bando non pone vincoli alla futura destinazione d'uso del Padiglione B.

Ai progettisti non è richiesta alcuna indicazione in tal senso fermo restando che il volume e l'aspetto esterno dovranno essere

mantenuti, nonchè il rispetto delle normative sulla sicurezza, dell'accessibilità e degli esodi.

EN:

The competition notice does not set any constraints on the functions of the pavilion B. It is not required to give any indications on the functions and the volume because the external outline of the pavilion B should be maintained. Moreover should be respected the safety regulation and the accessibility to the emergency exits.

Domanda n. 22 del 26/09/2016

IT:

Gli elaborati devono essere firmati digitalmente dal capogruppo oppure, in alternativa, anche da un qualsiasi altro componente del gruppo?

EN:

Should the documents be signed digitally by the group leader or as an alternative by any other team member?

IT:

Come indicato nell'art. 9 del bando "gli elaborati richiesti relativi alle proposte progettuali dovranno, a pena di automatica esclusione, essere assolutamente anonimi in ogni parte, sia palese sia occulta, e strettamente aderenti a quanto richiesto. In nessun caso i concorrenti potranno violare l'anonimato mediante simboli, segni o altri elementi significativi, pena l'esclusione." I documenti amministrativi andranno invece sottoscritti da tutti i partecipanti.

Ogni singolo partecipante dovrà inoltre compilare la domanda di partecipazione in merito ai propri requisiti personali.

EN:

As referred to Article 9 of the Competition Notice "The documents requested regarding the projects must, on pain of automatic exclusion, be absolutely anonymous in every part. both explicitly and implicitly, and must adhere strictly to the requirements specified. In no case may competitors breach anonymity with symbols, signs or other significant elements, on pain of exclusion". The administrative documents must be signed by each team member.

Moreover, each team member must fill out the application form with their personal data.

Domanda n. 23 del 26/09/2016

IT:

Si richiede un chiarimento riguardo alla titolarità delle aree. Sono aree private, comunali, demaniali o eventualmente un altro soggetto ne possiede la titolarità? Nel caso si trattasse di aree demaniali, è prevista la sdemanializzazione e quali sono le previsioni delle tempistiche?

EN:

We ask for some clarification about the ownership of the areas. Are they privates, publics or state-owned or is there another owner? In the event that these areas are state-owned, is it foreseen their declassification? when?

IT:

Le aree oggetto di concorso coincidono con la porzione di territorio di proprietà del Comune di Genova o sue partecipate; resta pertanto escluso dal bando l'approfondimento progettuale sulle rimanenti porzioni del Blueprint per Genova, ricadenti in area demaniale portuale.

EN:

The areas covered by the competition are owned by the Municipality of Genoa or by municipally-owned companies. The competition does not consider the areas covered by the Blueprint for Genoa owned by the state.

Domanda n. 24 del 26/09/2016

IT:

Nel bando è riportato che le altezze massime dei nuovi edifici non potranno superare quelle schematicamente indicate. Quali sono le altezze massime?

EN:

In the competition notice are reported the maximum height for the new buildings, which cannot exceed the value reported. What is the maximum height?

IT:

I nuovi edifici, da realizzarsi negli ambiti specificamente indicati nello schema planivolumetrico di progetto (v. allegati 7, 8 e 9), non potranno superare le altezze schematicamente indicate nell'allegato 9, fatte salve specifiche e puntuali "emergenze" architettoniche.

EN:

The new buildings, to be realized inside the areas reported in the planimetric-volumetric diagram (see attachments 7,8,9), cannot exceed the height s reported in the attachment 9, except for specific and punctual "landmarks".

Domanda n. 25 del 26/09/2016

IT:

La localizzazione dei parcheggi nel sottosuolo è vincolante oppure questi possono essere posizionati anche fuori terra?

EN:

Car parking should be realized underground? can they be also outside?

IT:

Allegato A Bando di Gara: "Dovranno inoltre essere previsti parcheggi interrati di pertinenza dei volumi di nuova edificazione, da realizzarsi preferibilmente in sottosuolo, per una superficie lorda di mq 20.000; a questi potranno aggiungersi ulteriori parcheggi legati alle altre attività –nautiche e sportive - preesistenti o di nuovo insediamento. Le localizzazioni fanno parte delle scelte progettuali."

EN:

Attachment A of the competition notice: "Car parking below street level must be provided for the new built volumes, installed preferably underground, for a total surface area of 20,000 m2 . They may be supplemented with further car parks for other existing or new sports or sailing activities."

Domanda n. 26 del 26/09/2016

IT:

Il bando riporta una dimensione complessiva non superiore ai 250 mq per ogni attività commerciale da insediare. Questa indicazione è da ritenersi vincolante oppure è possibile prevedere la realizzazione di attività di dimensioni maggiori anche a seguito di una valutazione economica?

EN:

The competition notice reports an overall size of at most 250 square meters for each commercial activity. Is this a mandatory indication or is it possible to realize activities with bigger dimensions, as a result of an economic analysis?

IT:

Allegato A Bando di Gara: "Tutte le attività commerciali dovranno essere ubicate in locali di dimensione complessiva non superiore a mq 250, fatte salve quelle attività legate a merci o attività specialistiche, connesse funzionalmente ai nuovi insediamenti (quali rivendite di attrezzature per attività nautiche o sportive in genere, o per assistenza tecnica specifica), che potranno avere metrature superiori." Quindi i locali possono avere superficie compresa tra i 0 e 250 mq oppure superiore solo per il caso specificato.

EN:

Attachment A of the competition notice: "All commercial and retail activities must be located in premises with overall dimensions of no more than 250 m2 , with the exception of premises devoted to specialist goods or activities, connected functionally to the new developments (such as sales of equipment for water sports or nautical activities in general, or for specific forms of technical assistance), which may be larger". Commercial activities can cover from 0 to 250 square meters, or more for the over mentioned case.

Domanda n. 27 del 26/09/2016

IT:

La somma dei mq complessivi da realizzare riportata nel bando differisce in maniera rilevante da quella presentata nel programma del Blueprint per Genova, realizzato dal Renzo Piano Building Workshop. Dal momento che nel bando si fa riferimento in maniera estesa a quest'ultimo, chiediamo chiarimenti sulle dovute verifiche per quanto riguarda la densità edificatoria e l'indice di edificabilità.

EN:

The total number of square meters requested by the competition is completely different from that reported in the programme Blueprint for Genoa by Renzo Piano Building Workshop. Considering that the competition is strictly referred to the Blueprint for Genoa, we seek clarification on the buildability index and the building density.

IT:

L'assetto planivolumetrico illustrato negli allegati 7, 8 e 9 costituisce una parziale rielaborazione, condivisa con RPBW, delle previsioni contenute nel Blueprint per Genova originario, in coerenza con i parametri urbanistici previsti dalle norme urbanistiche vigenti che prevalgono sui dati generici previsti dal "Blueprint per Genova".

EN:

The planimetric-volumetric diagram described in the attachments 7,8 and 9 is a partial and re-worked version, approved by the RPBW, of the contents of the Blueprint for Genoa. It follows the indexes and planning parameters in accordance with the planning regulation in force, which prevail on the general data included in the Blueprint for Genoa.

Domanda n. 28 del 27/09/2016

IT:

28.1 Rispetto alle aree tratteggiate in rosso i fabbricati devono stare a distanza? se si quale ? o possono andare a filo ?

28.2 Dalla quota +5 è possibile considerare degli sbalzi per passaggi pedonali rispetto i percorsi adiacenti ai canali posti a quota +1?

EN:

28.1 How far from the red hatched area should the buildings be placed? Or can they be flush placed?

28.2 Is it possible to design projections for walkways from the height +5 next to the canals positioned at the height +1?

IT:

28.1 Non vi sono vincoli di distanza dalle linee indicate.

28.2 E' possibile prevedere sbalzi e scostamenti contenuti.

EN:

28.1 There are not distance restrictions from the red hatched area.

28.2 It is possible to design contained projections and gaps.

Domanda n. 29 del 27/09/2016

IT:

Con il termine "firma digitale dei documenti richiesti" l'organizzatore del concorso implica un certificato legale valido a che consenta a una persona fisica o una società di firmare documenti mediante l'uso di mezzi elettronici?

EN:

By "signing digitally the requested documents" does the competition organizer imply a valid legal certificate allowing a firm/natural person to sign documents by use of electronic means ?

IT:

Ove previsto dalla normativa del Paese d'origine dei partecipanti è richiesta la firma digitale. Ove non prevista è possibile firmare sotto la propria responsabilità.

EN:

Where required by the regulation in force in your country, it is necessary to sign digitally. Where not required, it is possible to sign on your own responsibility.

Domanda n. 30 del 27/09/2016

IT:

Per cortesia indicate approssimativamente l'altezza della torre piloti progettata da Renzo Piano!

EN:

Please roughly indicate the height of the Renzo Piano Tower!

IT:

La quota approssimativa della copertura della torre piloti progettata da Renzo Piano è pari a 65 mt sopra il livello del mare.

EN:

The approximate height of the roof of the Port Tower designed by Renzo Piano is 65 mt above sea level.

Domanda n. 31 del 27/09/2016

IT:

Le altezze 2.70m e 3.20m indicate a pag.68 paragrafo 4 del bando sono da intendersi inclusi pavimento finito e soffitto oppure luce libera?

EN:

Are the 2.70m and 3.20m heights referred to at page 68 paragraph 4 of the competition brief finish floor to finish floor heights or clear heights ?

IT:

Si intende luce libera agibile.

EN:

It means usable clear span.

Domanda n. 32 del 27/09/2016

IT:

Per cortesia indicate l'altezza libera navigabile necessaria nel caso venga previsto un ponte di collegamento tra l'isola del padiglione B e il resto del sito!

EN:

Please indicate the navigable/clear height necessary in case of a bridge linking the Pavilion B island with the rest of the site!

IT:

Bisognerà garantire il passaggio alle imbarcazioni di soccorso tra l'isola e il resto del sito.

La scelta della tipologia del ponte – obbligatorio - resta al progettista rispettando quanto riportato nell'allegato A del bando a pag. 64.

EN:

It is necessary to ensure the circulation of safety boats between the Pavillion B island and the rest of the site.

The choice of the -mandatory- bridge is in accordance with the attachment A of the competition notice on page 64.

Domanda n. 33 del 27/09/2016

IT:

Per cortesia indicate la profondità dei canali rappresentati nelle sezioni considerando che potrebbe essere determinante per prevedere un accesso ai parcheggi destinati agli edifici del Padiglione B!

EN:

Please indicate the depths of the canals drawn in the sections: considering a parking access to the car parkings of the buildings on Pavilion B island may depend on them!

IT:

La quota fondale è, mediamente, -5mt.

EN:

The average depth is -5 meters.

Domanda n. 34 del 27/09/2016

IT:

1. Relativamente alle indicazioni delle destinazioni d'uso contenute nel fascicolo di gara (Allegato A), si richiede se, coerentemente alle previsioni del PUC del Comune di Genova, oltre alle funzioni indicate è possibile inserire funzioni afferenti alla categoria "Servizi" così come declinata nelle NTA del PUC. Infatti, a fronte del notevole stock di funzioni previste dal bando che inducono altrettanto notevoli stock di servizi pubblici, il concorso non da indicazione di alcuna previsione per il loro soddisfacimento.

2. In caso affermativo, se il dimensionamento delle funzioni a servizio può essere aggiuntivo rispetto ai limiti indicati nel fascicolo (Allegato A), ovvero se la loro quantità deve essere compresa nei limiti di flessibilità indicati nello stesso documento anche se, a un calcolo sommario, sembra da escludersi tale possibilità.

3. Relativamente alle definizioni delle destinazioni d'uso indicate, si richiede se per ciascuna categoria il concorrente può avere la libertà di inserire funzioni analoghe (ad esempio, residenza possa comprendere residenza per anziani autosufficienti e residenze per studenti, attività commerciali e artigianali possano comprendere destinazioni afferenti al connettivo urbano quali bar, farmacie, ristoranti, servizi alla persona, ecc.) oppure se si deve fare obbligatorio riferimento alle indicazioni comprese nelle NTA del PUC che definiscono tali funzioni.

4. In considerazione del fatto che il bando indica la destinazione d'uso del Padiglione S a destinazioni sportive e della recente candidatura del CONI per la sua trasformazione con la presentazione di uno specifico studio di fattibilità, si richiede se sia possibile assumere nel progetto di concorso tale ipotesi senza introdurvi varianti di sorta.

5. Dalle prime verifiche espletate, riguardo le destinazioni d'uso indicate a bando queste appaiono eccessivamente restrittive e sovrastimate per la destinazione a residenza. Si richiede se, al fine del rispetto della sostenibilità economica dell'ipotesi progettuale, le quantità previste a bando per ciascuna funzione, possano essere modificate oltre il limite di flessibilità del 10% indicato.

EN:

34.1 As regards to the indications on the intended uses reported in the Competition notice (attachment A), we wonder if, in accordance with the city plan of the Municipality of Genoa, in addition to the uses suggested we can consider other uses such as "services", as specified in the urban regulation. Indeed, all the uses foreseen by the competition are related to as much public services and the competition does not indicate any prevision to their fulfillment.

34.2 If so, the size addresses to service uses may be increased compared to the limits reported in the Competition notice (Attachment A), in other words this quantity should be included in the flexibility limits reported in the same document even if a brief calculation seems to exclude this possibility.

34.3 As regards to the definition of the intended uses, we ask if for each category the competitor can choose freely to include similar uses (for example, residential may be considered residence for self-sufficient elderly people or for students; commercial and artisanal activities can include bar, pharmacy, restaurants, personal services, etc.) or we must

referred to the indication included in the city plan and urban regulation.

34.4 As regards to the sport activities for the Pavilion S reported in the Competition notice and the new CONI application for the renovation of the Pavilion and the related feasibility study, we ask if it is possible to include in the ideas project this hypothesis without changing anything.

34.5 The intended uses reported in the Competition notice seems to be too restrictive and overestimate for residential uses. We ask if to respect the economic sustainability of the project, the quantities established by the competition for each uses may be modified more than the 10% specified.

IT:

34.1 Sì

34.2 Il PUC non è vincolante, per il concorso il documento di riferimento è il bando. La superficie dei servizi pubblici, se pur non specificata dal bando, può essere considerata aggiuntiva in coerenza col PUC.

34.3 Sì.

34.4 Sì.

34.5 No.

EN:

34.1 yes.

34.2 The city plan is not binding. The reference document of the competition is the competition notice. The surface for public services, even if specified by the competition, can be considered as additional in accordance with the city plan.

34.3 yes.

34.4 yes.

34.5 No.

Domanda n. 35 del 28/09/2016

IT:

35.1 E' possibile visitare l'area di progetto il giorno 8 ottobre, anche se in concomitanza con manifestazioni fieristiche?

35.2 E' possibile visitare i padiglioni S e B anche all'interno?

35.1 Is it possible to visit the competition area the 8th of October, even if there is still the boat show?

35.2 Is it possible to visit from inside the pavilions S and B?

IT:

35.1 Come indicato nel bando, l'area di progetto fino al giorno 10 ottobre è interessata da lavori di disallestimento, pertanto è opportuno rinviare le visite alla settimana successiva.

35.2 Qualora fosse necessario effettuare visite interne ai Padiglioni B ed S, occorre concordare preventivamente un appuntamento.

EN:

35.1 As reported in the competition notice, the competition area is still busy the 10th of October for dismantling phases. For this reason, it is necessary to postpone the visit until next week.

35.2 If you need to visit from inside the Pavilion S and B, you have to arrange and appointment.

Domanda n. 36 del 28/09/2016

IT:

Salve,

ho due quesiti:

36.1 Dove dovrei scegliere l'area di intervento?

36.2 Devo appartenere all'Ordine degli architetti italiani per poter partecipare al concorso?

Grazie.

EN:

Hi,

I have to questions: where should I choose the intervention area? Must I be part of the Italian Order of architects to be eligible to participate in the competition?

Thanks.

IT:

36.1 Le aree di intervento sono indicate con retinatura in colore rosso negli allegati 7, 8 e 9. Il limite area di concorso è indicato con linea tratteggiata rossa negli allegati 7 e 8.

36.2 Ai concorrenti stranieri non è richiesta l'iscrizione all'Ordine degli Architetti italiani.

EN:

36.1 The competition areas are inside the red hatched area as reported in the attachment 7, 8 and 9. The limits of the competition area are indicated with a red trace in the attachment 7 and 8.

36.2 Foreign competitors have not to be registered in the Italian Register of Architects.

Domanda n. 37 del 29/09/2016

IT:

Riferimento alla domanda n° 9 del 05.09: sembra che l'area oggetto del concorso non sarà più a destinazione fieristica; i concorrenti non possono non sapere che fine farà il padiglione B che per dimensione e "prepotente personalità" condiziona pesantemente il progetto; si può "ritoccare" questo padiglione anche in funzione di indicazioni generiche da parte del bando?

EN:

As regards to question n°9, it seems that the competition area will not be anymore a trade fair complex; can the competitors know what will be the future of the Pavilion B –which with its strong personality conditions the project? Can we modify this pavilion to respect the general indication of the competition notice?

IT:

Il Padiglione B non può essere modificato non essendo oggetto del concorso. L'area del concorso nel suo complesso non sarà più a destinazione fieristica. Tale funzione al momento rimane solo per il padiglione B.

EN:

The Pavilion B should not be modified because it is outside the competition area. The overall competition area will not be anymore a trade fair complex. This use remains only for the pavilion B.

Domanda n. 38 del 29/09/2016

IT:

Cosa si deve intendere per "emergenze possibili" o consentite oltre la quota 22.80 slm: segni puntuali o parti un poco più complesse, impianti tecnologici (luci, torre comunicazioni, pennoni, altro); angoli del nuovo edificato, altro?

EN:

What is meant by "possible or allowed landmarks" over the 22.80 height (amsl): punctual marks or more complex parts such as technical installations (light, communication towers, poles, ...) or other?

IT:

Contenute e puntuali emergenze di qualunque natura.

EN:

Limited and punctual landmarks of any kind.

Domanda n. 39 del 29/09/2016

IT:

Quanto si può suggerire relativamente allo spazio urbano direttamente esterno alla linea di definizione dell'area di intervento? per esempio: in particolare le connessioni con la città, espresse nelle planimetrie alle scale richieste, possono essere descritte, per chiarirne la validità, anche oltre il confine dell'area di concorso, almeno a grandi linee?

EN:

What can we suggest on the urban space immediately outside the area covered by the competition.? for example: the connection with the city, can be described in the plan and scale requested- to explain the effectiveness of the project – also over the competition border at least in general terms?

IT:

Possono essere descritti suggerimenti relativi allo spazio urbano circostante nella logica di inquadramento del progetto, che deve essere contenuto all'interno dell'area indicata.

EN:

It can be described suggestions on the urban area next to the competition to contextualize the project, that must be inside the indicated area.

Domanda n. 40 del 29/09/2016

IT:

È richiesto un prospetto 1:200 (tutto il resto è 1:500 e 1:1.000 la tavola 1): è il prospetto delle residenze? Si possono illustrare altri prospetti sempre 1:200? Bisogna pensare che questo è l'unico prospetto che interessa la Commissione giudicatrice?

EN:

It is required an elevation at 1:200 (all the rest at 1:500 and 1:100 - first board): is it referred to the elevation of the residences? Can we illustrate other elevations at 1:200? Should be understood that the jury will be interested only in this elevation?

IT:

Come indicato nel punto 8 del bando il prospetto 1:200 va elaborato per stralci ritenuti maggiormente significativi.

EN:
As referred to Article 8 of the competition notice the elevation at 1:200 is realized with excerpts considered most significant.

Domanda n. 41 del 29/09/2016

IT:
È possibile proporre tipi di residenza diversi per utenze diverse (residenti stanziali, seconde case, piccoli spazi in appoggio al posto barca)? Visto il documento BP in cui l'ambito delle residenze viene indicato solo nel settore H, è possibile dislocarle in punti diversi rispetto all'area tratteggiata tra la nuova darsena e la viabilità a monte?

EN:
Is it possible to suggest different kind of residences for different kind of users (first homes, holiday homes, small space in support of berths)? In the document BP the residential area is indicated only inside the H sector, is it possible to position it in other places outside the hatched area between the new dock and the north street?

IT:
E' sufficiente rispettare superfici e proporzioni indicate nel bando.

EN:
It is enough to respect the surface and the proportion reported in the competition notice.

Domanda n. 42 del 29/09/2016

IT:
Per funzione ricettiva si intendono strutture alberghiere in senso classico o anche formule tipo residence, ostelli per la gioventù/ospitalità per atleti di attività nautiche, altro?

EN:
Residential facilities are considered to be only hotels or also residential hotel, youth hostels or hostels for nautical sport athletes, etc.?

IT:
Sono ammesse funzioni ricettive alternative, nel rispetto della normativa urbanistica e di settore vigenti e del riguardo della redditività delle funzioni.

EN:
Alternative residential facilities are allowed, in accordance with the urban regulation and the profitability of these functions.

Domanda n. 43 del 29/09/2016

IT:
Dalle planimetrie di riferimento del bando non risulterebbero particolari preoccupazioni per il raggiungimento dei nuovi edifici da parte di certi servizi soprattutto quello dei V.V.F.: per quest'ultimo la città è attrezzata anche per interventi via mare?

EN:
In the competition plans are not reported any concern regarding buildings' accessibility for some services such as fire fighters: is the city equipped with safety boats to intervene by sea?

IT:
Per garantire la sicurezza del sito, come previsto da pagina 64 dell'allegato A del bando, è previsto un secondo ponte di collegamento pedonale e per veicoli di soccorso. In ogni caso non sono esclusi altri collegamenti sempre garantendo il passaggio dei mezzi di soccorso via mare.

EN:
To ensure the safety of the area, as required by the attachment A on page 64, it is foreseen a further pedestrian link, which can also be used by service vehicles and the emergency services. In any case other links are not excluded, always ensuring the passage of the emergency services by sea.

Domanda n. 44 del 29/09/2016

IT:
Le tavole canoniche, se hanno spazio disponibile, possono contenere altre informazioni oltre a quelle richieste sempre, se grafiche; alla stessa scala (per esempio sezioni in più)?

EN:
The established boards, can include, in the remaining spaces, other graphic information in addition to the information

required using the same scale (for example more sections)?

IT:

Come indicato all'art.8 del bando, sviluppati gli elaborati necessari, gli spazi residui possono essere utilizzati liberamente.

EN:

As referred to Article 8 of the Competition notice, the competitors may make free use of the remaining spaces.

Domanda n. 45 del 29/09/2016

IT:

Quale destinazione d'uso è prevista per il padiglione B? è possibile ampliare il molo di accesso previsto a progetto, anche a seconda dell'afflusso di persone previsto, in funzione appunto di detta destinazione d'uso?

EN:

What is the intended use of the Pavilion B? Is it possible to increase the dock of access, foreseen by the project, considering the flow of people related to the new functions?

IT:

Il Padiglione B non può essere modificato non essendo oggetto del concorso. L'area del concorso nel suo complesso non sarà più a destinazione fieristica. Tale funzione al momento rimane solo per il Padiglione B.

I profili dei moli e dei canali possono essere puntualmente modificati, garantendo comunque la superficie d'acqua complessiva indicata negli allegati 7 e 8.

EN:

The Pavilion B should not be modified because it is outside the competition area. The overall competition area will not be anymore a trade fair complex. This use remains only for the Pavilion B.

The height of the ship canals, can be modified in some points, always maintaining the overall area of water as indicated in the attachments 7 and 8.
